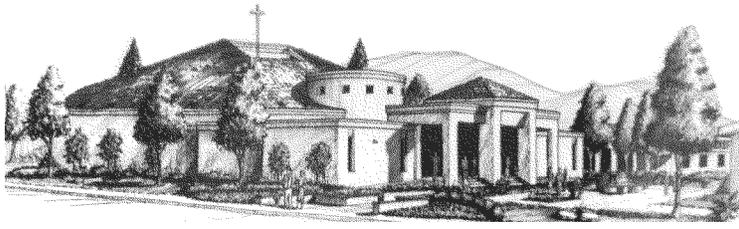


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇一八年四月一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主已復活！

對經：B^b (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

$\text{||: } 3 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \text{---} \dot{1} \ \dot{2} \ \dot{1} \ | \ 7 \text{---} \ 7 \ 7 \ \dot{1} \ 7 \ | \ 6 \text{---} \ 6$
 主已復活！ 主已復活！ 主已復活！
 阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！
 $6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \text{---} \ \#5 \text{||} \quad \#5 \ \#5 \ \#5 \ | \ 6 \text{---} \ \text{||}$
 阿肋路亞！ (最後) 阿肋路亞！
 主已復活！ (接詩節)

詩節： $0 \ 0 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \text{---} \ 6 \text{---} \ 6 \ 0 \ \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \ | \ 7 \ 2 \ 2 \text{---} \ 2 \ |$

- 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
- 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
- 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
- 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

$0 \ 7 \ 7 \ 6 \ 5 \ | \ 6 \ \dot{1} \ \dot{1} \ \text{---} \ | \ \dot{1} \ 0 \ 6 \ 6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \ 7 \ 7 \ \text{---} \ 7$

- 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
- 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
- 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
- 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

灑聖水曲：我看見水從聖殿右邊流出來

G 3/4 姜震譜曲

$1 \ 1 \ 1 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ | \ 6 \ 6 \ 6 \ | \ 7 \ 6 \ 7 \ | \ 1 \text{---} \ | \ 10 \ 6 \ 7 \ | \ 1 \text{---} \ | \ 2 \text{---} \ | \ 3 \text{---} \ |$
 我看見水 從聖殿右邊流出來， 阿肋路亞；
 $3 \text{---} \ 0 \ | \ 4 \ 4 \ 3 \ | \ 2 \ 2 \ 1 \ 2 \ | \ 3 \text{---} \ 5 \ | \ 1 \text{---} \ 2 \ 3 \ | \ 4 \text{---} \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ 1 \ 2 \ |$
 所有被這水洗 潔的人都 已得救，他們
 $3 \ 3 \ 4 \ | \ 5 \text{---} \ | \ 4 \ 4 \cdot \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ | \ 4 \text{---} \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ 1 \ | \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ 0 \ ||$
 齊聲高唱：阿肋路亞， 阿肋路亞。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

$3 \ \#2 \ 3 \ | \ 1 \text{---} \ 5 \ | \ 1 \ 2 \ 2 \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ | \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ | \ 2 \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ |$
這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

$6 \ \#5 \ 6 \ | \ 4 \text{---} \ 1 \ | \ 4 \ 5 \ 5 \ 6 \ | \ 5 \text{---} \ | \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ | \ 2 \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ ||$
這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼杼詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教 友，請 向 逾越節的 羔羊、
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||
 獻祭歌 頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||
 基督， 使 罪人與 天 父 和好如 初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命 的 主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 - -
眾：瑪利亞， 請 告訴 我們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - - ||
 妳 在 路上，看 見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 - -
領：我 看 見 永 生 基 督 墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - - ||
 和 祂 復 活 後 無 比 的 光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 - -
眾：還 看 見 天 使 作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又 有 汗 巾 和 殮 布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基 督， 我 的 期 望， 已 經 復 活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂 要 先 你 們 而 去 加 里 肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我 們 知 道， 基 督 確 實 從 死 者 中 復 活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 - -
 勝 利 的 君 王，

2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求 祢 垂 憐 我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5 1 1 2 | 3 2 1 2 | 4 2 3 2 1 | 2 1 6 5 |
 阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。
 5 1 1 2 | 3 2 1 2 | 9/8 4 2 3 2 1 | 12/7 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，
 所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 思念天上的事

D (Bm) 3/4 李家欣曲

6 6 6 | 1 - 1 | 2 2 2 | 3 - 3 2 | 1 - 1 | 7 7 7 | 6 - - | 6 - - |
 你 們 該 思 念 天 上 的 事，不 該 思 念 地 上 的 事；
 我 們 要 思 念 天 上 的 事，不 再 思 念 地 上 的 事；

6 6 6 | 1 - 1 | 2 2 5 | 3 - 3 2 | 1 - 1 | 2 2 7 | 6 - - | 6 - - ||
 你 們 該 追 求 天 上 的 事，不 該 追 求 地 上 的 事。
 我 們 要 追 求 天 上 的 事，不 再 追 求 地 上 的 事。

3 5 | 6 - - | 6 - i | 7 - 6 | 5 - 3 2 | 1 - 1 | 1 - 1 | 2 - 5 | 3 - 3 5 |
 哦！我 們 的 生 命 已 與 基 督 一 同 復 活 了！哦！
 6 - - | 6 - i | 2 - 5 | 5 - 3 5 | 6 6 6 | 6 6 6 | 7 7 5 | 6 - - | 6 - - ||
 我 們 的 生 命 已 經 與 基 督 一 同 藏 在 天 主 內！

領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：B^b (Gm) 6/8 O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 | 3/8 7 i 7 | 6/8 6 . 6 0 ||
 阿 肋 路 亞！阿 肋 路 亞！ 阿 肋 路 亞！
 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 |
 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
 2、那週首日 破曉 時分 忠信的聖 婦 齊 飛奔
 3、但見天使 穿衣 白亮 向她們喜 訊 來 宣講
 4、在這至聖 瞻禮 日中 讚美天主 舉心 歌頌

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 | 3/8 7 i 7 | 6/8 6 . 6 0 ||
 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路 亞！
 3、主復活加 里肋 亞往 阿肋路 亞！
 4、喜樂地讚 頌主 光榮 阿肋路 亞！

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4

楊洛 詞



彌撒特別意向欄

陳偉珍求主賜許賢義（若瑟）求天堂福樂。

陳偉珍求主賜家庭平安合樂。

陳偉珍求主賜婆婆黃桂音健康平安。

黃小鳳追思范一弓伯伯，求安息主懷、天鄉永福。

陳昭娥為父親陳村耀、甄植榮求安息主懷、天鄉永福。

盧韋肖勤感恩謝主，求主賜平安健康。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

喜樂基信團為林聞芳先生求安息主懷、天鄉永福。

彭馥青為大姊鄧彭長青求安息主懷、天國永福。

彭馥青與呂純蓉為歐陽小平求安息主懷、天鄉永福。

牛麗生、牛濟滄追思母親胡亞萍逝世六週年，求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團為潘奶奶劉謙凜求天鄉永福。

蔡冰玲全家感恩求恩。

潘致豪、邱佳玲率全家為祖母潘劉謙凜求安息主懷、天鄉永福。

葉家兄弟姊妹求主賜父親葉綺高、母親葉黃惠珍安息主懷、得主榮福。

葉家兄弟姊妹求主賜舅父黃伯珍安息主懷、早升天國。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、阮德俊、宋思羽、李鳳彬、黃桂音。

為新亡者祈禱：鄧彭長青、歐陽小平、羅劉永康、葛宏仁、潘劉謙凜。

教會消息欄

教宗方濟各欽定「教會之母」紀念日

（梵蒂岡電台訊）聖座禮儀及聖事部 3 月 3 日頒布法令，將「教會之母榮福童貞瑪利亞紀念日」列入《天主教羅馬禮儀日曆》，以此落實教宗方濟各今年 2 月 11 日在紀念露德聖母首次顯現 160 週年的機會上發表訓令的內涵。

聖母瑪利亞自五旬節聖神降臨之日起，便從未間斷地予以世上旅途教會母親般的照顧，鑒於這靈性母職的重大奧跡，教宗方濟各因此規定，遵循羅馬禮儀的全體教會務必把每年聖神降臨節之後的星期一作為敬禮「教會之母」童貞瑪利亞的紀念日。

教宗祈願，藉著這個紀念日「在教會牧人、聖職人員和信徒心中能增進教會母性的意識，以及對聖母瑪利亞純正的敬禮」。

聖座禮儀及聖事部的法令強調，聖母瑪利亞「既是基督，天主聖子的母親，也是祂奧體的肢體，教會的母親」。此外，「教會之母」的稱呼從聖奧斯定開始就已臨在於「教會的情感」中。世世代代以來，教會以一些同等的方式稱呼聖母瑪利亞，對她表示尊敬。這些稱呼在靈修作家的書籍，甚至本篤十五世和良十三世教宗的訓導中都曾出現過。

在這個基礎上，真福保祿六世宗教在梵二第三期會議結束時隆重宣布了童貞聖母瑪利亞為「教會之母，即全體基督信仰子民的母親」。隨後，在宗座的提議下，於 1975 年舉行一台奉獻彌撒，向「教會之母」表達敬意並將這禮儀列入《羅馬彌撒經書》。

接著，波蘭和阿根廷等一些國家也將慶祝「教會之母」收入本國的日曆中。

聖座禮儀及聖事部部長薩拉（Robert Sarah）樞機對這道法令作出評述，希望「這項推廣到整個教會的慶典能提醒全體基督徒，如果我們願意成長並充滿天主的愛，就必須將我們的生命植根於三項事實：基督的十字架、聖體和童貞瑪利亞。天主賜予世界這三個奧跡，是要建設、增強及聖化我們的內在生活，將我們引向耶穌基督」。

聖座禮儀及聖事部公布慶祝教會之母榮福童貞瑪利亞紀念日的規則

（梵蒂岡電台訊）在教會之母榮福童貞瑪利亞法定紀念日列入《天主教羅馬禮儀日曆》之後，全體信友從今年起就要在聖神降臨節之後的星期一予以慶祝。為此，聖座禮儀及聖事部 3 月 27 日發表通告，闡明慶祝這個紀念日的禮儀規則。該聖部部長薩拉（Robert Sarah）樞機在通告上署名。

通告首先指出在五旬節主日後星期一和星期二舉行彌撒的情況，重申「在某些地方，信友們習慣在五旬節主日後星期一和星期二參加彌撒。在這種情況下可選用

五旬節主日的彌撒，或聖神彌撒。《羅馬彌撒經書》(2008年488頁)。

禮儀日慶祝的優先次序問題由禮儀一覽表決定，因此禮儀日的先後次序仍舊有效(《禮儀年及年曆總論》，59號)。同樣，這一天在選用彌撒的情況下，優先次序也應依照上述準則。

通告接著指出，在禮儀日擁有同等重要性的情況下，應把榮福童貞瑪利亞的法定紀念日置於優先地位。這是因為在聖座禮儀及聖事部3月3日的法令附文中已經指明童貞聖母靈性母職的奧跡。此外，在未來編撰的《彌撒聖經選讀程序》(Ordo Lectionum Missae)中，也將以紅字體明確標出專門的讀經，以此取代當天的讀經，儘管這是紀念日(參閱：同上，引言83號)。最後，在教會之母紀念日與另一個紀念日重合的情況下，應遵循《禮儀年及年曆總論》的原則(參閱：禮儀一覽表，60號)。

通告解釋道，由於教會之母榮福童貞瑪利亞的紀念日與五旬節密切相連，就如同榮福童貞瑪利亞無玷聖心與耶穌至聖聖心的慶祝連接在一起那樣，若遇上另一位聖人或真福的紀念日，根據禮儀傳統的重要性，應優先慶祝童貞聖母瑪利亞的紀念日。

聖座新聞室：

聖座與中國沒有任何「即將」簽署的協議

(梵蒂岡電台訊) 聖座新聞室主任伯克(Greg Burke)3月29日接受記者提問，針對聖座與中華人民共和國之間的協議作出了以下的聲明：

「我可以證實，聖座與中華人民共和國之間並不存在任何『即將』簽署的協議。我也要強調，教宗方濟各與他的合作者在中國問題上持續保持聯繫，陪伴著當前的對話進程。」

林思川神父講座

主題：感恩聖事——感恩聖事中到底發生了什麼？

時間：2018年4月21日(週六)9 AM至5 PM

地點：St. Luke the Evangelist Catholic Church
5605 Cloverly Avenue, Temple City, CA 91780

費用：每人\$30 (cash only)

(含支援聖地和思高讀經中心、午餐及點心)

報名：葛寧意 (626) 438-6966 ningyie@gmail.com

佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：復活節聚餐

下週：暫停一次

恭喜並歡迎昨夜加入教會的

陳驩文姊妹、陳龍弟兄、陳洋弟兄、
鄧郁文弟兄、何凱恩姊妹、劉燕萍姊妹、
周群姊妹

祝大家復活節快樂！

今天中文彌撒後在禮堂有迎新聚餐。
費用：自由奉獻。(彌撒後茶會暫停一次。)
歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

親愛的堂區教友們：

我謹代表堂區所有的神父及職員，祝你們有一個非常蒙祝福及快樂的復活節！「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞！」

我祈願復活節的喜樂不只限於一天或一個季節。願耶穌給我們的新生命整年乃至終生地鼓舞我們。願我們與我們的家人及周遭的人分享我們的喜樂與希望，好讓每個人都在復活節的精神內振奮。阿肋路亞！阿肋路亞！

祝大家復活節快樂！

Fr. John

(朱正暉恭譯)



● 本堂教主慈悲主日(4/8)慶典：

12:30 PM 彌撒中祝聖聖像。

01:30 PM 在禮堂有茶點及影片。

03:00 PM 在禮堂有明供聖體、恭唸慈悲串經。

04:00 PM 免費抽獎。

● 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於四月八日舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！